

**DISCURSO DE “INDIO” EL PENÚLTIMO ANTE EL
“HOMBRE BLANCO ”
MAHMUD DARWISH**

***“DICE EL EXTRAÑO PALABRAS EXTRAÑAS, Y CAVA EN
LA
TIERRA UN POZO PARA ENTERRAR AL CIELO”***

Alicia Gregorio Velasco

Intérprete/traductora en la lengua Hē hmēn/chinanteco.

Variante de la comunidad de San Antonio Analco, Oaxaca.

ESTRUCTURA LA PRESENTACIÓN

Antecedentes

¿Cómo me llega la invitación? ¿De qué se trata el poema? ¿Qué me motivó a realizarla?

Proceso del trabajo.

¿Cómo realicé el trabajo? ¿Dificultades a las que me enfrenté y cómo las solucioné? ¿Cuáles fueron los resultados? Reflexiones y retos.

Reflexiones

Retos

¿CÓMO ME LLEGÓ LA INVITACIÓN PARA REALIZAR LA INTERPRETACIÓN/TRADUCCIÓN DEL POEMA?

A través de mi amiga Gloria Martínez me contactó con Luz Tafoya y Silvana Rabinovich del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM.

¿DE QUÉ SE TRATA EL POEMA?

- La convivencia con la naturaleza
 - El dolor, sufrimiento, despojo de sus territorios
 - Arrebatar los conocimientos ancestrales
“imponer la civilización”
-

MOTIVOS PARA PARTICIPAR

- La temática del poema
 - La vinculación entre el pensamiento que expresa el poema con los pensamiento que conserva los pueblos originarios
 - Promover la lengua a otros espacios
-

¿CÓMO REALICÉ EL TRABAJO?

Primer momento

- Leer y comprender el español
 - Identificación las posibles dificultades.
 - Elaborar de manera personal la primera versión de la interpretación/traducción
-

Segundo momento

- Compartir con la familia la interpretación/traducción.
- Socialización del texto en la comunidad

Tercer momento

- Ajuste al interpretación/traducción.
 - Dictaminación (equipo de especialista UNAM, UPN, CIESAS)
 - Ajuste para versión para imprenta.
-

¿DIFICULTADES A LAS QUE ME ENFRENTÉ Y COMO LAS SOLUCIONÉ?,

- Encontrar palabras sin interpretación/traducción. (Mississippi, Barcelona, Sulamita “Indio”)
- Escribir palabra: palabra (Hé = discurso ‘we = escrito)
- Han – kón = uno
- Tomando acuerdos con las personas de la comunidad y con el equipo el trabajo.

¿DIFICULTADES A LAS QUE ME ENFRENTÉ Y CÓMO LAS SOLUCIONÉ?,

Impacto con el concepto “Indio”

tsó'	ohman
Persona	“boca río ”
Personas que viven entre boca del río	
Significado	
Personas de San Antonio Analco.	
tsó'	snen
Persona	Extraño
Persona de otro país	
Extranjero	

¿CUÁLES FUERON LOS RESULTADOS?

- La publicación del libro
 - La base para seguir escribiendo
 - La felicidad y la emoción de la gente de la comunidad al tener por primera vez la lengua escrita
 - El interés de los hablantes por escribir
-

¿REFLEXIONES Y RETOS?

- Cambiar el imaginario social de la sociedad en general y de las comunidades originaria se puede escribir.
 - Colocar la lengua originaria en un nuevo espacio
 - Crear puentes de comunicación entre una lengua a otra, entre una cultura a otra.
-

RETOS Y DESAFÍO.

- Instituciones que formen y especialicen a los intérpretes/traductores en lenguas nacionales.
(INALI)
 - Recibir un pago justo por el trabajo interpretación/traducción
-

Kón

Hon 'ne, Mississippi lín ləhon hnan' lama lín ləhon hnan'. Tíkon hnan' nun 'i mnun x'lo.

Ka tha nñe lí ihu, ka tha hman nñee' ah huí i'hia 'iu. jie' hoo tso tiun; 'nu, 'ie hoo kuá, ¿'En 'no 'nu kiu sten' en ta ko' na' tíkon' mah kiu hɛ'ne?

Tho mchi kiun hnan', nɛn chi konla hnan kian mnen

Hɛ lee ho'...noa ka he'e 'nu kiu sten' maka i 'nu takon xi xton 'ue ala ka lí maxho:

Ilah ka thían hnan' hɛ' sí' kian hɛ' hman...lé' lɛthian hnan' hɛ' hnen'

Hɛ'n hman nñee' kian mkín su peh naka tí hman... ta huí

Hon 'ne ala ki'e nɛn, tiun hɛ' nɛn mchi hm chi tíkon hnan' han mchi thían tñe' 'ue.

'Nu jie ho' kuá jie' kuá ho' mín hɛ' tíkon mchi tiu 'ue hm 'ue huín tsí lahí en maka hm kwá kiu mah kiun hnan':

Oh, mah, run hná

Maka hman' sten 'nu laka hman' sten hná

ala mín hm sten chi tsí tíkon 'nu

tíkon tso ka kié kiu thía hná kian kiu thú 'nu...

Kiú

Tiun huin l̥ rkuin nee cuarto nepi hm̄ na'

tiun huin l̥ hñun h̥e ala ma tiun sten maxho 'ue iñen na'

tiun huin l̥ 'an huī nee m'on hm̄ na'

tiun huin l̥ t̥' si h̥e'ne kiu xthi, huin l̥

Hia 'in mchu kian 'na, mate mhná ch̥e, tu 'ua

ron lhon lakon maka kiu na' ti, lhon j̥chan, tso kua 'ue kiu tso xan,

ihan te thían mse lun niu kiu tsoh hia 'neh.. hon l̥e' is xi

tikon 'na m̄ns h̥e ala ta'ans kure ta'ans ñu tsī kian l̥

Retornos del Discurso del "Indio" (para Mahmud Darwish). Silvana Rabinovich, ed. UNAM-IIFL-Apofis: México, 2017, pp. 51- 55.

T i m a '

Desde lo más profundo de mi ser te agradezco.

¡G r a c i a s!

Alicia Gregorio Velasco

aliciagregoriovelasco@gmail.com
